

Video Expresiones coloquiales del 2 de octubre 2022: bit.ly/livespagnolo2

Antes de empezar, os quería acordar de los cursos semanales de conversación en español online. Son clases grupales, de una hora a la semana donde nos dedicamos a situaciones distintas inspiradas en una conversación real, en una interacción auténtica. Hablamos de los gustos que tenéis en común, expresamos opiniones sobre noticias, hablamos también de lo que haríais en situaciones absurdas, vuestros puntos de vista sobre aspectos de nuestra sociedad. En fin, una variedad de temas, de más fácil a más difícil para conseguir fluidez, seguridad, refrescar y aprender palabras y expresiones nuevas, y sobre todo tener la posibilidad de practicar el idioma.

Para apuntaros, me escribís a este correo info@esp-on.com y os doy toda la información que necesitéis.

CLASE

Para la clase de hoy vamos a hablar de expresiones coloquiales. He intentado elegir casi todas expresiones que menos se intuyeran leyéndolas. Está claro que los niveles más avanzados o los que viven en algún país hispanohablantes posiblemente ya conozcan el significado de la expresión o la hayan escuchado y no acaban de entender a qué se refiere.

[Estar/Ponerse como un flan](#)

[Dar la lata](#)

[Meter la pata](#)

[Dar un patatús](#)

[Dormir como un tronco](#)

ESTAR/PONERSE COMO UN FLAN

¿Sabéis todos qué es un flan? Un flan es un tipo de postre muy gelatinoso, eso significa que cuando lo mueves, tiembla. Por analogía, una persona que tiembla por nervios, ansia, excitación, miedo, incluso por frío, está como un flan o se pone como un flan.

¿El origen de esta expresión? No tiene ningún misterio, es puramente visual ya que por analogía, como decíamos antes, el temblor del flan se compara con el temblor de una persona en una determinada situación.

¿Vamos a ver unos ejemplos? Y luego quiero ver unos ejemplos vuestros en el chat.

1. José está enamorado de Ana. Cuando ella le saluda, él se pone como un flan.
2. Tengo que presentar mi proyecto a los jefes y estoy hecha un flan.
3. David tenía miedo a volar, cada vez que tomaba un avión se ponía como un flan.

DAR LA LATA

Vamos antes con el significado literal. ¿Lata? Me imagino que todos sabéis qué significa. En este caso, no se puede intuir por el significado literal o por analogía. Tenemos que descubrir cuál es el origen, ¿de dónde procede? Según el profesor Carreter de la Real Academia Española, los soldados veteranos pedían una recompensa por sus servicios a la patria y por las consecuencias que sufrieron. Así que iban presentándose

con unos tubos de lata que contenían todas sus proezas en unos rollos. Historias muy largas que cansaban a los que las oían. Por eso decir lata, latazo, rollo, son todos sinónimos de algo pesado y aburrido.

1. No deja de dar la lata con sus proezas y aventuras del pasado.
2. Se equivocó en el informe y el jefe enfadado no paraba de darle la lata.
3. El vendedor quería convencerme y no paraba de darme la lata con esa oferta.

METER LA PATA

Procedemos como antes, con el significado literal. Pata, ¿sabéis qué significa? Pensemos en el animal, cuando mete su pierna, su pata en la trampa del cazador, se juega la vida, casi seguramente significa muerte para él. En este caso, la expresión alude, por analogía, a cuando metemos la pata en una situación es como hacer un paso en falso, es como quedar mal, estar fuera de lugar.

Esta expresión se usa cuando cometemos un error, especialmente debido a ignorancia, nervios. Podría ser por ejemplo, hacer un comentario inapropiado, o cualquier tipo de comportamiento que puede dar lugar a equivocaciones o malentendidos.

Por ejemplo, metes la pata cuando estás hablando mal de tu jefe y no sabes que está detrás de ti.

1. Metió la pata, le preguntó dónde estaba su marido, que se había huido con su amante un año antes.
2. Metí la pata cuando no seguí mi intuición, sabía que iba a acabar así.
3. Para no meter la pata, antes de felicitarle, preguntó a su amiga cuándo era su cumpleaños.

DAR UN PATATÚS

En este caso, no podemos buscar un significado literal porque patatús es una palabra onomatopéyica, es decir que refleja el sonido que quiere representar. Y en este caso patatús quiere representar una caída al suelo de cuando una persona se desmaya, pierde el conocimiento. Por eso, dar un patatús significa exactamente eso, es una manera informal de decir que alguien ha sufrido un desmayo o sobre todo se usa para indicar que ha estado a punto de sufrirlo, pero de todas formas sin consecuencias graves, es más a veces se usa para enfatizar un susto o algo que te ha sorprendido. Se usa en contextos informales porque la palabra es un poco graciosa, por eso no vas al médico y le dices “me dio un patatús”, le dices “me desmayé”.

Hay otras palabras utilizadas en español para expresar lo mismo y son: telele y soponcio. También suenan como palabras graciosas y de hecho el uso, al igual que pataús, es informal.

Dar un telele, dar un soponcio.

¿De dónde procede patatús? Hemos dicho que es una palabra onomatopéyica y puede que no tenga ningún origen en particular. Pero hay hipótesis según las que esta palabra procede de Patudo, que es un personaje que en culturas antiguas y probablemente hoy en día en alguna cultura hispanohablante aún persiste, este personaje representa la muerte. Y por eso, volviendo un poco a lo que decíamos antes, siendo el desmayo y el perder el conocimiento un estado de muerte aparente, puede ser que hayan utilizado esta palabra para referirse a ese estado y con el tiempo haya evolucionado a patatús.

1. Cuando llegó de sorpresa, casi me da un patatús.
2. Le dio un patatús al ver a su actor favorito.

3. Antes del examen estaba tan nervioso que me dio un patatús.
4. Hace tantas bromas que algún día le da un patatús a alguien.

DORMIR COMO UN TRONCO

Esta creo que es la expresión más intuitiva de las que hemos visto hoy, ya que con el solo verbo dormir entendéis en qué situación puede aplicarse.

Tronco, también se puede intuir, es el tallo de un árbol o un arbusto.

Aquí tenemos otra expresión visual porque la idea de un tallo macizo, muy pesado en el suelo, te da la sensación de algo que no se mueve fácilmente y cuando alguien duerme con esas características es que está durmiendo muy profundamente.

Entonces, dormir como un tronco significa tener un sueño largo y profundo.

¿Cuál es el origen de esta expresión? Según la leyenda, en Salamanca, en el siglo XIV, dos enamorados no podían verse porque el padre de ella estaba en contra de esta relación, entonces la chica planea junto al chico una huída, deciden escapar de Salamanca. Esa noche, la chica pone un tronco en su cama disimulando su presencia, como si estuviera durmiendo, para engañar al padre y así tener más tiempo para huir más lejos posible. De hecho el padre, descubrió el engaño, solo muchas horas después, cuando estaba preocupado de ver a su hija inmóvil en la cama y ya era de noche. Y a parti de ahí, la expresión dormir como un tronco se habría difundido, más que como engaño, como alguien que está durmiendo profundamente.

1. Después del partido, me quedé dormido como un tronco.
2. Ha sido un día intenso y estoy cansada, lo único que quiero es dormir como un tronco.
3. Estaba todo tan agradable y relajante que durmió como un tronco.